HB2327

HIỆP ĐỊNH VỀ TÀI SẢN

GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

- Với mong muốn phát triển quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Pháp :

- Xét nhu cầu hai bên mong muốn giải quyết vấn đề liên quan đến mười sáu (16) biệt thự nêu tại phụ lục II của Hiệp định Phủ Lỗ ngày 2 /10/1954 giữa Trưởng đoàn đại biểu Bộ Tư lệnh quân đội nhân dân Việt Nam và Trưởng đoàn đại biểu Bộ Chỉ huy các lực lượng Liên hiệp Pháp tại Đông Dương;

- Để thực hiện điểm c, điều II, phần thứ nhất của Bản kết luận của Đại ủy ban hỗn hợp Việt Nam-Pháp ngày 11,12 tháng 12 năm 1996;

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi tắt là Chính phủ Việt Nam) và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp (dưới đây gọi tắt là Chính phủ Pháp) đã thoả thuận như sau :

Điều I

Chính phủ Việt Nam công nhận quyền sở hữu nhà và quyền sử dụng đất của Chính phủ Pháp đối với sáu (6) biệt thự nêu tại điểm A bản Phụ lục của Hiệp định này.

Điều II

Mười (10) biệt thự nêu tại điểm B bản Phụ lục của Hiệp định này, hiện do các cơ quan Việt Nam đang sử dụng trở thành sở hữu của Chính phủ Việt Nam.

Chính phủ Pháp chuyển giao lại cho Chính phủ Việt Nam toàn bộ hồ sơ (giấy tờ bản gốc) liên quan đến quyền sở hữu, đến nguồn gốc của mười (10) biệt thự nêu trên của Điều này. Trong trường hợp Chính phủ Pháp không có bộ hồ sơ đó thì cần có công hàm thông báo cho Chính phủ Việt Nam biết.

Điều III

Hiệp định này có giá trị là giấy tờ công nhận quyền sở hữu nhà và quyền sử dụng đất của Chính phủ Pháp đối với sáu (6) biệt thự nêu tại điểm A bản Phụ lục của Hiệp định này và có giá trị là giấy tờ công nhận quyền sở hữu của Chính phủ Việt Nam đối với mười (10) biệt thự nêu tại điểm B bản Phụ lục của Hiệp định này.

Điều IV

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2003, huỷ bỏ và thay thế tất cả các văn bản đã ký trước đây giữa Việt Nam và Pháp liên quan đến 16 bất động sản nêu trong Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội ngày 26 tháng 10 năm 2002 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP
BÙI ĐÌNH DĨNH	ANTOINE POUILLIEUTE

PHỤ LỤC

Kèm theo Hiệp định về tài sản
giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Pháp
ký ngày 26 tháng 10 năm 2002

A

Số TT	Địa chỉ tại Hà Nội trước năm 1954		Địa chỉ tại Hà Nội hiện nay		Ghi chú
	Địa điểm	D.tích mặt ằng (m2)	Địa điểm	D. tích mặt bằng (m2)	
1	53 Boulevard Gambetta		53 Trần Hưng Đạo		
2	55 Boulevard Gambetta		55 Trần Hưng Đạo		
3	48 Bd Doudart de Lagrée		48 Hàm Long		
4	50 Bd Doudart de Lagrée	6.379	50 Hàm Long		
5	52 Bd Doudart de Lagrée		52 Hàm Long		
6	57 Boulevard Gambetta	5.030	57 Trần Hưng Đạo		

B

Số TT	Địa chỉ tại Hà Nội trước năm 1954		Địa chỉ tại Hà Nội hiện nay		Ghi chú
	Địa điểm	D.tích mặtbằng (m2)	Địa điểm	D. tích mặtbằng (m2)	
1	67 Boulevard Carnot	1.053	67 Phan Đình Phùng		
2	8 Rue Charles Coulier	1.308	8 Khúc Hạo		
3	6 Rue Van Vollenhoven	1.000	6 Chu Văn An		
4	7 Rue Van Vollenhoven	1.412	7 Chu Văn An		
5	11 Rue Ellie Groleau	780	11 Chùa Một Cột		
6	25 Rue Jean Solier	663	64 Bông Thợ Nhuộm		
7	41 Boulevard Gambetta	563	41 Trần Hưng Đạo		
8	74 Boulevard Gambetta	369	74 Trần Hưng Đạo		
9	9 Cité Krug	374	8ngõ Phan Chu Trinh		
10	14 Bd Giovaninelli	805	14 Lê Hồng Phong		

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 102 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 18 tháng 12 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- UBND Thành phố Hà Nội,
- Bộ Công an,
- Bộ Tư pháp,
- Bộ Xây dựng,
- Cục Lãnh sự,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Paris,
- Vụ Châu Âu 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định về tài sản giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp có hiệu lực từ ngày 01 tháng 01 năm 2003.